



Ústav Dálného východu FF UK

## Posudek oponenta diplomové práce

Jméno a příjmení: Bc. Martin Jirkal  
Studijní obor: Japonská studia  
Název práce: **Asymetrie větných segmentů při překladu z japonštiny do češtiny**  
Oponent práce: Mgr. Michael Weber, Ph.D.

		Bodové hodnocení
Hloubka přístupu k tématu, schopnost stanovit a naplnit cíle práce	(7 b)	7
Logická stavba práce	(6 b)	6
Práce s literaturou včetně citací	(5 b)	5
Stylistická úroveň	(4 b)	3
Úprava práce (text, tabulky, obrazová příloha)	(3 b)	3
CELKEM		<b>24</b>

Hodnocení: výborně: 21-25 b., velmi dobře: 16-20 b., dobře: 11-15 b.

Celkové hodnocení: **výborně**, práci **doporučuji** k obhajobě

### Komentář a otázky k obhajobě:

- Diplomová práce představuje nové a atraktivní téma zkoumání asymetrie větných segmentů na případě překladů šesti vybraných literárních textů z japonštiny do češtiny. Byť na několika místech autor zmiňuje, že jeho diplomová práce je „především úvodem k celé problematice“ (s. 71), výsledné výstupy popisů a analýz, které provedl, zpřehlednil a okomentoval, přináší konkrétní a cenné závěry.
  - Zpracování tématu je teoreticky i metodologicky ukotveno s přihlédnutím k předchozímu zkoumání v rámci paralelních korpusů češtiny a světových jazyků.
  - Rušivě v jinak odborně napsaném textu působí časté chyby/překlepy v rodě, čísle či konjugaci/deklinaci jmen, zájmen a sloves, což lze tolerovat jako mírný nedostatek předložené práce. Na některých místech je chybně uvedeno číslování příkladů (neshoduje se s odkazy).
1. Předložená diplomová práce zohledňuje i marginální možné příčiny vzniku asymetrie či individuální (subjektivní) důvody v průběhu překladatelského procesu. Mimoto na s. 31 zmiňujete „obecné tíhnutí překladů ke kratším souvětím“, na s. 25 je z tabulky č. 2 patrné, že asymetrie typu 1:2 výrazně převyšuje opačný případ (2:1). Má otázka zní, zda za tím (mimo jiné, v práci popsané eventuality, zejména pokud jde o cílenou explicitaci) nemůže stát i určitý vývojový trend a/nebo snaha překladatele do textu zasáhnout a učinit ho čtenářsky atraktivnějším? Nemyslím tím např. pragmatickou explicitaci, ale např. snahu rozdělením



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav Dálného východu FF UK

jednoho segmentu do dvou kratších určovat tempo prozaického textu nebo vzbudit v čtenáři mocnější dojem namísto podání prosté informace.

2. V návaznosti na předchozí otázku: jak v kontextu vaší práce vnímáte tvrzení, resp. řečnický obrat, že překladatel je spoluautorem díla?
3. Lze s nástupem sběru a zpracování dat v paralelním korpusu předpokládat u překladatelů nový typ sebekontroly, tj. kdy se budou mimo ostatní faktory rozhodovat při překladu pro tu či onu možnost i s ohledem na budoucí záznam v registrech korpusu?

Datum: 2.9.2018

Podpis oponenta práce